

reskedelmet várunk el. Ha önök még így is ellenkeznének, akkor fegyvert ragadva járnánk el az isteni elvek megszegésének vétsége ügyében, és önök a törvényük mellett kitartva fegyverrel védekeznének. Amikor azonban valaki egy ilyen eshetőséget átgondol, rájön arra, hogy a győzelem természetesen a miénk lesz és önök semmiképp nem fognak bennünket legyőzni. Ha ilyen esetben megegyezést keresnének, húzzák fel azt a fehér zászlót, amit nemrégiben áadtunk önöknek, és mi azt követően abbahagyjuk a tüzelést és békét kötünk önökkel, s hadihajóinkat félrevonjuk.

A japán válasz

Számítottunk Excellenciája az Egyesült Államok eme Császárságba küldött követeként történő visszatérésére a felséges Elnök úr levele alapján, amelyet Excellenciája az elmúlt évben adott át Őfelségének, ezen ország Császáranak.⁷³ Elég lehetetlen egyszerre kielégítő választ adnunk kormánya összes javaslatára.

Noha császári felmenőink törvényei teljes mértékben tiltják a változást, úgy tűnik, ha tovább ragaszkodnánk az ősi törvényekhez, félreértenénk korunk szellemiségét. Mindazonáltal kényszerítő szükség határozza meg mostani tetteinket. Excellenciája előző évi, eme Császárságba tett látogatásakor Őfelsége az előző császár betegeskedett és immár halott. Következésképpen a jelenlegi felséges császár foglalta el a trónt. Az ebből következő sok elfoglaltság még nem ért véget és nincs idő arra, hogy más kérdéseket teljes mértékben megoldjunk. Ezenkívül őfelsége, az új császár trónra lépésekor megígérte a császárság hercegeinek és főhivatalnokainak, hogy betartja a törvényeket; ezért nyilvánvaló, hogy most egyáltalán nem hozakodhat elő az ősi törvények bármiféle megváltoztatásával.

Tavaly ősszel, a holland hajó elindulásakor a Japánban kereskedő hollandok főfelügyelőjét megkértük, hogy erről az eseményről értesítse kormányukat, és írásban tájékoztatott minket arról, hogy ezt megtette.

Az orosz követ nemrég Nagaszakiba érkezett, hogy kormánya óhaját közölje. Azóta már elhagyta az említett helyet, mivel egyik ország sem fog választ kapni, amely hasonló kívánalmakat fogalmaz meg. Mindenesetre megértjük a szükségét és kormányuk szénnel, fával, vízzel és ellátmánnyal, és a bajba jutott hajók és legénységük megmentésével kapcsolatos javaslataival összhangban fogunk cselekedni. Miután tudatják velünk, Excellenciája melyik kikötőt választotta, azt a kikötőt fel fogjuk készíteni, amely előkészület előreláthatólag öt évig fog tartani. A közbeeső időben Nagaszakiban lehet átvenni a szentet, a következő japán év első hónapjától (1855. február 16.).

Mivel nincsen korábbi tapasztalatunk a szénnel kapcsolatban, ezért Excellenciáját arra kérjük, adjon nekünk becslést, és amennyiben ez nem lesz a törvényeinkkel ellentétben, akkor kellő megfontolás után elfogadjuk. Mit ért ellátmányon és mennyi szénre lesz szükségük?

Végül bármivel, amire a hajóknak szükségük lehet, abból, ami eme Császárságban előállítható, azzal el lesznek látva; a cseretermékek és az áruk árát Kurokawa Kahei és Moriyama Einosuke fogja szabályozni. Miután az előző pontokban megegyezés született, a szerződést a következő találkozáson lehet véglegesíteni és aláírni.

A pecséteket a magas rangú Úr parancsára helyezték el,
(aláírás)

Moriyama Einosuke

⁷³ A dokumentumban császárként említett személy valójában a sógun.